

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu – oświadczenie JAHWE Zastępów – że wytepię z tej ziemi imiona bożków i nie będzie się ich już wspominało; również (fałszywych) proroków* i ducha nieczystości** usunę z tej ziemi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu — oświadcza JAHWE Zastępów — wytepię z tej ziemi imiona bożków i nie będzie się ich już wspominało. Usunę z tej ziemi również fałszywych proroków i ducha nieczystości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się w tym dniu, mówi JAHWE zastępów, że wykorzenię imiona bożków z ziemi, tak że nie będą więcej wspomniane. Usunę z ziemi także proroków i ducha nieczystego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się dnia onego, mówi Pan zastępów, że wykorzenię imiona bałwanów z ziemi, tak, że nie będą więcej wspomniane; dotego i tych proroków i ducha nieczystego zniosę z ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie dnia onego, mówi JAHWE zastępów, wytracę imiona bałwanów z ziemi i nie będą więcej wspomniane; i fałszywe proroki, i ducha nieczystego zniosę z ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas - wyrocznia Pana Zastępów - wyniszczyć imiona bożków w kraju, aby już nikt o nich nie wspominał. Wypędzę też z kraju wróżbitów i ducha nieczystości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu - mówi Pan Zastępów - wytepię z kraju imiona bałwanów tak, że nie będzie się ich już wspominało, nadto fałszywych proroków i ducha nieczystości usunę z kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu – wyrocznia JAHWE Zastępów – wytepię z kraju imiona bożków i nie będą już ich więcej wspominać. Także proroków i ducha nieczystego usunę z kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„W tym dniu - wyrocznia JAHWE Zastępów - wytepię z kraju imiona bożków, tak że nie będzie się już ich wspominało. Również fałszywych proroków i ducha nieczystości wyrzucę z kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu - mówi Jahwe Zastępów - wypłenię w kraju imiona bożków, tak że nie będą już nawet wspomniane; sprawię też, że znikną z kraju wieszczbiarze i duch nieczystości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде в тому дні, говорить Господь, Я вигублю імена ідолів з землі, і більше не буде їм згадки. І фальшивих prorokів і нечистий дух вигублю з землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tego dnia się stanie – mówi WIEKUISTY, że wytepię z ziemi imiona bałwanów i nie będą więcej wspomniane;

¹⁾ fałszywych proroków G, ψευδοπροφήτας.

²⁾ <x>110 22:22</x>; <x>330 30:13</x>; <x>350 2:17</x>

			zniosę też ziemi fałszywych proroków i ducha nieczystości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I stanie się w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – że zgładzę z tej ziemi imiona bożków i nie będzie się już o nich pamiętać; sprawię też, że znikną z tej ziemi prorocy oraz duch nieczystości.